****

**ÇAĞDAŞ DİLBİLİME GİRİŞ**

**KODLAMA / KOD ÇÖZME[[1]](#footnote-1) -III**

**Wolfgang Herrlitz**

Tercüme: **Mehmet Akalın**

Hazırlayan: Rıza Filizok

Daha önceki bölümlerde **DİL İLE İLETİŞİM** olgusunun başlıca kurucu öğelerini, önemli parçalarını öğrendik. Kurduğumuz bu modeller, sadece kurucu öğelerin birbiriyle ilişkisini **durgun** bir tarzda gösteriyordu. Bu **üçüncü** bölümde dil ile iletişimin hareketli, dinamik bir modelini kuracağız: Konuşan birisinin düşüncelerini nasıl dil **işaret**leri (**gösterge**) haline çevirdiğini ve dinleyenin bu dil işaretlerini nasıl tekrar bir düşünceye dönüştürdüğünü anlamaya çalışacağız. Bu iki farklı olgudan birincisine **KODLAMA**, ikincisine **KOD ÇÖZME** diyoruz.

Konuşan kişi tarafından gerçekleştirilen **kodlama** sürecini ve onun ardından dinleyen kişi tarafından gerçekleştirilen **kod çözme** sürecini şöyle hikâye edebiliriz:

Konuşacak kişi, zihninde depolanmış olan **konuşucu bilgileri** arasından bir bilgiyi iletecek kodu arar ve bulur, bu **kodlama** işlemidir. Kodu yani dil işaretini bulan konuşucu, bu işaretin ses yönünü yani **gösteren**ini telaffuz eder, söyler, buna **konuşma** diyoruz. Buna karşılık dinleyen kişi, konuşma sürecinin tamamen tersini yapar: Önce konuşanın oluşturduğu ses zinciri dinleyici tarafından algılanır (**Dinleme**). Sonra bu seslerin ifade ettiği kod dinleyici tarafından çözülür ( **Kod Çözme**). Çözülen kod, **dinleyici bilgisi** olarak depolanır yahut bu bilgiye uygun olarak harekete geçilir. Bu ikili süreci, şöyle bir modelle gösterebiliriz:

**DİNLEYEN**

**KONUŞAN**

**KB**

**K**

**KO**

**D**

**K Ç**

**DB**

Şekil: 2

KODLAMA

KOD ÇÖZME

KONUŞMA

DİNLEME

**KONUŞUCU BİLGİSİ**

**DİNLEYİCİ BİLGİSİ**

**Dil Kodlama ve Kod Çözme Düzeyleri**

Yukarıdaki modelde K ile gösterilen Kodlama ve KÇ ile gösterilen Kod Çözme anları da aslında basit birer birim değildir. Bunlar, düşüncelerin dil yapılarına, dil yapılarının düşüncelere dönüştürüldüğü karmaşık birer süreçtir. Bundan dolayı bu süreci de ayrıntılı olarak incelememiz gerekmektedir.

Meselâ bir kuşun yuvasına dönüşünü gören ve bunu yanındaki arkadaşına “Kuş yuvaya döndü.” gibi bir cümleyle haber vermek isteyen birisinin bu bilgiyi kodlandırma sürecini inceleyelim:

Konuşacak olan bu kişi, gördüklerine bağlı bir düşünce yığını elde eder: Çalılardan, yapraklardan yapılmış, küçük, düzenli, yuvarlak, ağaçta, içinde canlılar var; Kanatlı, küçük, gagalı, kuyruklu; havada, ilerliyor, ağzında yiyecek taşıyor.

Bu kişi, önce düşüncelerini uyumlu birlikler halinde gruplandıracaktır:

Çalılardan, yapraklardan yapılmış, küçük, düzenli, ağaçta, içinde canlılar var.

Kanatlı, küçük, gagalı, kuyruklu

Havada, ilerliyor, ağzında yiyecek var.

Şekil: 3

Sonra konuşacak kişi zihninde bu fikirlere uygun düşen dil kodlarını aramaya başlar: *Kanatlı, küçük, gagalı, kuyruklu* fikirlerinden **kuş** fikrine ulaşır; *çalılardan, yapraklardan yapılmış, küçük, düzenli, ağaçta, içinde canlılar var* fikirlerinden **yuva** fikrine ulaşır; *havada, ilerliyor, ağzında yiyecekler var* fikirlerinden **dönmek** fikrine ulaşır. Bunlar, zihninde bulduğu dil kodlarıdır:

Çalılardan, yapraklardan yapılmış, küçük, düzenli, ağaçta, içinde canlılar var.

Kanatlı, küçük, gagalı, kuyruklu

Havada, ilerliyor, ağzında yiyecek var.

KUŞ

YUVA

DÖNMEK

Şekil: 4

Bu tablodaki **kuş, yuva** ve **dönmek** kelimeleri, altındaki karelerde bulunan **anlam** unsurlarını temsil eden **dil kodları**dır. Dolayısıyla bu aşamada sadece anlambilimsel (semantik) bir kodlama yapılmıştır, henüz sözdizimsel ve sesbilimsel kodlama yapılmamıştır. Bu aşamadaki anlambilimsel kodlama da bundan dolayı henüz eksiktir. Çünkü Kuş, yuva ve dönmek arasındaki ilişkiler eksiktir. Bunların hangisi yapandır (özne), hangisi fiildir (yüklem) henüz belirlenmemiştir:

Çalılardan, yapraklardan yapılmış, küçük, düzenli, ağaçta, içinde canlılar var.

Kanatlı, küçük, gagalı, kuyruklu

Havada, ilerliyor, ağzında yiyecek var.

KUŞ

YUVA + -A

DÖN+ - DÜ

ÖZNE

YER TAMLAYICISI

YÜKLEM

Şekil: 5

Dil işaretlerini birbirleriyle ilişkisine göre sıralama, **sözdizimsel** **bir kodlama**dır. Bu ilişkiler kurulunca ikinci tip kodlama da yapılmış olur. Şekil:5’te elde edilen modelde anlambilimsel ve sözdizimsel kodlama tamamlanmış olarak görülmektedir. Sözdizimsel kodlama sırasında dil işaretleri yeni ekler yardımıyla yeni anlamlar kazanır. Böylece anlam da tamamlanır. Ancak sözdizimindeki her değişiklik anlamı mutlaka değiştirmez.

Böylece ifade edilecek sözün **içerik yapısı**nı inşa etmiş olduk. Şimdi üçüncü bir adımla bu **içerik yapısı**na uygun bir **ifade yapısı** üretelim. Çünkü her dil işareti, ses ve anlamdan oluşur: Kodlamanın bu üçüncü aşamasına **sesbilimsel** **kodlama** (**fonolojik kodlama**) diyoruz.

Çalılardan, yapraklardan yapılmış, küçük, düzenli, ağaçta, içinde canlılar var.

Kanatlı, küçük, gagalı, kuyruklu

Havada, ilerliyor, ağzında yiyecek var.

KUŞ

YUVA + -A

DÖNDÜ

ÖZNE

YER TAMLAYICISI

YÜKLEM

Şekil: 6

YUVA YA

Dil işaretleri sözdiziminde yeni ekler alırken bazı ses değişiklikleri yapmak gerekir. Şekil 6’da görüldüğü gibi *yuva* kelimesi, (-a) ekini alırken araya bir (-y) yardımcı sesi girmiştir. Ayrıca (-e ve -a) seçenekleri bulunan ismin “e” hâlinin (datif eki) ses uyumu gerekçesiyle “-a” hali seçilmiştir. Bu olgular, bir **sesbilimsel kodlama**dır. Aynı şekilde (dön-) fiilinde, ses uyumu gereği görülen geçmiş zaman eki olarak (-dı) değil, (-du) seçilmiştir.

Sonuç olarak şunu söyleyebiliriz: Konuşan bir kişi üç çeşit kodlama yapar: Bunlar **anlambilimsel kodlama**, **sözdizimsel kodlama** ve **sesbilimsel kodlama**dır. Bu üç kodlama sonucunda konuşucunun bilgileri, zihnindeki düşünceleri, dil işaretinin **içerik** ve **ifade** yapıları haline dönüşmüş olur. Üçlü kodlamanın hangi sırayla gerçekleştiğini bilmiyoruz, burada biz sadece kodlamanın temel unsurlarını tespit etmiş oluyoruz.

Kodlama / Kod çözme modelimizi, kodlamanın üç aşamasını da ilâve ederek genişletelim:

**KB**

**K**

**KO**

**D**

**K Ç**

**DB**

Şekil: 7

KODLAMA

Anlam Kodlaması

Sözdizimsel Kodlama

Sesbilimsel Kodlama

**İFADE YAPILARININ GERÇEKLEŞTİRİLMESİ**

Bu üç tip kodlama yapıldıktan sonra, yani konuşucu bildirmek istediği bilgiyi dil işaretleri haline getirdikten sonra bu işaretleri **ifade yapıları** (ses) haline dönüştürmek, telaffuz etmek, ses zincirleri haline getirmek zorundadır. Buna **ifade yapılarının gerçekleştirilmesi** yahut **KONUŞMA** diyoruz. Dinleyicinin etkinlikleri, konuşucunun etkinliklerini tamamlar: Dinleyici, önce konuşucunun ürettiği ses dalgalarını algılar, sonra dil ifadesi olarak bunların karşılıklarını bulur. Bu olaylara da **DİNLEME** diyoruz:

**KB**

**KO**

**D**

Şekil: 8

Anlam Kodlaması

Sözdizimsel Kodlama

Sesbilimsel Kodlama

**KOD ÇÖZME DÜZEYLERİ**

Dinleme, kod çözme işiyle sıkı bir şekilde ilişkilidir. Dinleyici önce algıladığı ses dalgalarını hafızasındaki benzer dil işaretlerinin **ifade yapıları**na dönüştürür. Böylece önce **sesbilimsel kod çözme** işi tamamlanmış olur. Sonra algıladığı işaretlerin birbiriyle ilişkisini çözer. Bu ise **sözdizimsel kod çözme**dir. Meselâ *“Kedi fare yedi.”* Cümlesiyle *“Fare kedi yedi”* gibi bir cümlenin farkını bu sayede anlar. Dinleyici nihayet işaretlerin tek tek içeriğinden ve işaretlerin birbiriyle ilişkisinden yola çıkarak sözün içerik yapısını kavrar. Bu, **anlambilimsel kod çözümü**dür. Anlambilimsel kod çözümünde işaretler arasında ilişkiler çok önemlidir: Aynı dil işareti, farklı bağlamlarda farklı anlamlara gelir. *“Göz yaşı, iki gözlü ev, üç gözlü raf, gözü aç”* ifadelerinde “göz” kelimesi bağlam farklarından dolayı farklı anlamlara gelir. Anlambilimsel kod çözümü, söylenen bir sözün içeriğini ortaya çıkarır. Dinleyici, bu içeriği dinleyici bilgisi olarak depolar. Böylece eğer şartlar uygunsa, konuşucu bilgisi (KB), dinleyici bilgisi (DB) haline gelir. Bu süreçte ilginç olan şey şudur: Konuşucudan dinleyiciye ulaşan asıl şey dil işaretinin sesidir, anlam ise dinleyici tarafından **dil ehliyeti** ve **icra gücü** ile yeniden kendisi tarafından inşa edilir.

Aşağıdaki şekilde kodlamanın ve kod çözümünün aşamaları bir bütün halinde gösterilmiştir:

**KB**

**K**

**KO**

**D**

**K Ç**

**DB**

Şekil: 9

Anlam Kodlaması

Sözdizimsel Kodlama

Sesbilimsel Kodlama

Anlam Kodunun Çözümü

Sözdizimsel Kod Çözümü

Sesbilimsel Kod Çözümü

**DİL EHLİYETİ ve DİL UYGULAMA GÜCÜ**

( **kompétence / performance** )

Konuşucu ve dinleyicinin kodlama ve kod çözme yeteneğine dil ehliyeti denir. Konuşucu yahut dinleyicinin bu yeteneğini kullanmasına yani ifade etmesine yahut anlamasına uygulama gücü diyoruz.

Dolayısıyla dille anlam aktarması doğrudan değildir, dolaylı bir yoldandır, dil ehliyeti ve icra gücü vasıtasıyladır. **Bir sözden anladığımız anlam, bize karşımızdakinden gelmez! Biz o söze uygun olan anlamı, yine kendi dil ambarımızdan bulup çıkarırız!** İnsanların birbirlerini anlamakta zorluk çekmelerinin sebebi de işte budur.

© http://www.ege-edebiyat.org

1. Bu bölüm, Mehmet Akalın tarafından tercüme edilen “Modern Lengüistiğe Giriş, İletişim ve Dil, Lengüistik Yapısalcılık, E.Ü. Edebiyat Fakültesi Yayınları, İzmir, 1983” adlı kitabın **Wolfgang Herrlitz** tarafından yazılan “Kodlama ve Dekodlama Modeli” adlı III. Bölümünün pedagojik amaçlarla Türkçeye uyarlanması ve özetlenmesiyle hazırlanmıştır. [↑](#footnote-ref-1)